

安宁疗护志愿者动机量表的汉化及信效度检验

张倩, 闫春旭, 李倩, 武文婧, 史宝欣

摘要:目的 汉化安宁疗护志愿者动机量表,并检验其信效度,以期为我国安宁疗护志愿者动机测量提供工具。方法 应用 Brislin 模式对安宁疗护志愿者动机量表进行翻译,根据文化调适和预调查对量表进行修订,形成中文版量表。采用便利抽样方法对北京市、天津市 260 名安宁疗护志愿者进行调查,以检验中文版量表的信效度。结果 中文版量表包括利他主义、公民责任、自我提升、休闲和个人收益 5 个维度共 25 个条目。量表条目水平的内容效度(I-CVI)为 0.833~1.000,量表水平的内容效度(S-CVI)为 0.973;探索性因子分析共提取 5 个公因子,累积方差贡献率 73.390%。量表的 Cronbach's α 系数为 0.934,各维度的 Cronbach's α 系数为 0.896~0.917;折半信度为 0.868;总量表的重测信度为 0.913,各维度的重测信度为 0.732~0.957。结论 中文版安宁疗护志愿者动机量表信效度良好,可作为评估我国安宁疗护志愿者动机的工具。

关键词: 安宁疗护; 志愿者; 动机; 量表汉化; 信度; 效度

中图分类号: R473.2; R48 **文献标识码:** A **DOI:** 10.3870/j.issn.1001-4152.2021.15.013

Testing of reliability and validity of the Chinese version of Inventory of Motivations for Hospice Palliative Care Volunteerism Zhang Qian, Yan Chunxu, Li Qian, Wu Wenjing, Shi Baoxin. Hospice Center, Tianjin Medical University, Tianjin 300070, China

Abstract: **Objective** To translate Inventory of Motivations for Hospice Palliative Care Volunteerism (IMHPCV) from English to Chinese, to evaluate the reliability and validity of the Chinese version, and to provide a tool for evaluating the motivation of Chinese hospice care volunteers. **Methods** The Brislin translation model was used for translation and back-translation of IMHPCV, then cultural adjustment and pilot testing was done to form a Chinese version, which was later used to surveyed 260 hospice care volunteers in Beijing and Tianjin. Item analysis, validity and reliability analysis of the Chinese version of IMHPCV were run. **Results** The Chinese version of IMHPCV included the following 5 dimensions: altruism, civic responsibility, self-promotion, leisure, personal gain, involving 25 items. I-CVI of the scale were 0.833-1.000, and S-CVI was 0.973. Five common factors were extracted from exploratory factor analysis, and the cumulative contribution rate of variance was 73.390%. The Cronbach's α coefficient was 0.934 for the overall scale, and 0.896 to 0.917 for the dimensions. The split-half reliability was 0.868. The test-retest reliability was 0.913 for the overall scale, and 0.732-0.957 for the dimensions. **Conclusion** The Chinese version of IMHPCV enjoys good reliability and validity, and it is suitable for measurement of motivation of hospice care volunteers in China.

Key words: hospice care; volunteers; motivation; scale translation; reliability; validity

安宁疗护志愿者作为安宁疗护团队的成员之一,能够提供与专业的医疗保健人员不同的补充服务^[1],他们专注服务对象的社会心理需求,陪伴时间长,可协助团队其他人员实现高质量的照护、提高临终患者生存质量和满意度^[2]。2017 年发布的安宁疗护实践指南(试行)^[3]强调了安宁疗护志愿者的重要性,志愿者应当充分发挥对临终患者和丧亲家属的支持作用。志愿服务动机是由目标为导向,激发个体参与、维持志愿行为的心理过程^[4]。研究表明如果安宁疗护志愿者参与志愿服务的动机得不到满足,他们可能会退出志愿服务工作,使得安宁疗护的效果大打折扣^[5]。Paradis 等^[6]发现,安宁疗护志愿者的每种动机都会对志愿服务工作产生不同的影响。因此,探索和测量安宁疗护志愿者动机,有助于志愿者实现志愿服务目标、提高志愿服务满意度,为安宁疗护志愿组织招募、培训和保留志愿者提供参考,进而提升安宁疗护质量和水平,更好地满足终末期患者及家属的需求。我国

已引进中文版志愿者功能清单(Volunteer Functions Inventory, VFI)^[6]来评估志愿者的动机,但该工具普适性强,适用于测量社会各领域各类型志愿者的动机,缺乏专门设计用于衡量安宁疗护志愿者动机的工具。本研究对国外应用较为成熟的安宁疗护志愿者动机量表(Inventory of Motivations for Hospice Palliative Care Volunteerism, IMHPCV)^[9]进行汉化和检验,为我国安宁疗护志愿者动机的测量提供有效工具。

1 对象与方法

1.1 对象

1.1.1 文化调适小组成员 本研究邀请专家 7 人组成文化调适小组,对中文版量表进行审议及内容效度评价。其中包含安宁疗护领域专家 2 人,社会学领域专家、心理学领域专家、安宁疗护志愿组织负责人、临床护理专家、心理测量学专家各 1 人,年龄 40~55 岁。学历:硕士 2 人,博士 5 人。从事安宁疗护及志愿服务相关研究年限均在 10 年以上。

1.1.2 调查对象一般资料 2020 年 12 月至 2021 年 3 月,采用便利抽样方法,选取服务于北京市 2 所医院的安宁疗护志愿团队志愿者及天津市 1 所安宁疗

作者单位:天津医科大学临终关怀中心(天津,300070)

张倩:女,硕士在读,学生

通信作者:史宝欣,shibaixin88@126.com

收稿:2021-04-13;修回:2021-05-28

护志愿组织机构志愿者作为研究对象。纳入标准:①正式注册的安宁疗护志愿服务组织或协会成员、医院组织招募的安宁疗护志愿者;②曾参与安宁疗护志愿服务至少1次;③自愿参加本研究并签署知情同意书。排除标准:处于培训期或未参与过安宁疗护志愿服务。样本量至少为量表条目的5~10倍。IMHPCV共25个条目,考虑10%的脱落率,故样本量最少为139。本研究共纳入安宁疗护志愿者260人,其中男53人,女207人;年龄20~79(42.3±11.8)岁。文化程度:小学1人,初中11人,高中及中专34人,大专67人,本科105人,硕士以上42人。未婚60人,已婚未育16人,已婚已育156人,离异19人,丧偶9人;企业或事业单位人员112人,个体工商户13人,工人8人,农民1人,学生25人,自由职业者40人,退休人员34人,无业4人,其他职业23人;月收入<2 000元48人,2 000~元49人,4 000~元47人,6 000~元48人,≥8 000元68人;无宗教信仰182人,基督教19人,佛教48人,其他宗教11人;参与安宁疗护志愿服务频率每周≤1次233人,每周2次10人,每周3次以上17人;参与安宁疗护志愿服务年限<1年124人,1~年58人,3~5年49人,>5年29人。

1.2 方法

1.2.1 量表汉化

1.2.1.1 量表翻译 本研究采用的IMHPCV由Claxton-Oldfield等^[7]于2011年开发,主要用于测量安宁疗护志愿者的动机,并用于志愿者的招募和保留。量表包括利他主义、公民责任、自我提升、休闲和个人收益5个维度,共25个条目。量表采用Likert 5级评分,选项从1分“完全不影响我”至5分“对我产生很大影响”。计算每个维度的得分,分数越高,表示该动机越强烈。总量表Cronbach's α 系数为0.85,各维度Cronbach's α 为0.67~0.85,内在一致性良好。在取得Claxton-Oldfield授权后,应用Brislin模式^[8]对量表进行翻译。①直译:请2名母语为中文、英语水平良好的翻译者,1名为在读护理博士,1名为英国兰卡斯特大学社会学在读硕士,分别独立将原量表翻译后进行综合讨论形成中文版IMHPCV1.0。②回译:请2名未接触过原量表、有良好双语水平的翻译者,1名为国内医学高校外教,1名为安宁疗护研究领域的教授,分别将中文版IMHPCV1.0进行回译,研究者与2名回译者共同审校形成回译版中文版IMHPCV,与原量表进行仔细比对,确保两者之间等同性,避免歧义,讨论修订后形成中文版IMHPCV2.0。

1.2.1.2 文化调适 通过电子邮件方式,邀请文化调适小组专家对中文版IMHPCV2.0与原量表的相符程度进行评价,并根据我国语言表达习惯和文化背景,结合我国安宁疗护志愿者志愿服务现状,对有歧义的条目进行修订。将条目4“我想要活动专注于他

人是我自己”修改为“我喜欢和他人一起活动而非独处”,将条目14“我想要专业性帮助的经历”修改为“我想/需要助人行业的经历”。第2轮咨询时,各专家对上述修订均表示同意,25个条目均保留,形成中文版IMHPCV3.0。

1.2.1.3 预调查 2020年12月,选取天津市安宁疗护志愿组织的志愿者30人,在知情同意下采用一般资料调查表(由研究者自行编制,包括志愿者的性别、年龄、婚姻状况、职业、文化程度、月收入、宗教信仰、志愿服务频率、志愿服务年限等人口学资料)和中文版IMHPCV 3.0进行预调查。调查前统一解释量表的目的、填写要求和保密性,量表填写结束后询问安宁疗护志愿者对量表内容的理解程度及建议,量表填写时间为5~8 min。预调查后根据志愿者的填写情况及建议,形成最终版本的中文版IMHPCV。

1.2.2 中文版志愿者功能清单 志愿者功能清单由Clary^[4]编制,包括价值观表达动机、学习理解动机、社会交往动机、职业发展动机、自我保护动机及自我发展动机6个分问卷,每个分问卷包含5个条目,共30个条目。问卷采用Likert 7级计分,从1“完全不符合”到7“完全符合”,计算每个维度的得分,分数越高,表示该志愿动机越强烈。2011年,Law等^[9]结合中国实际情况修订了该问卷,结果显示该问卷Cronbach's α 系数为0.87,各分问卷Cronbach's α 系数为0.44~0.85。目前已被广泛应用于我国大学生志愿者、普通成人志愿者和在职护士^[10-12]志愿服务动机的测量。

1.2.3 资料收集方法 在取得安宁疗护志愿组织及医院社工部门等相关部门同意后,由经过培训的研究者及团队严格按照纳入排除标准选取安宁疗护志愿者,采用一般资料调查表、中文版IMHPCV 3.0、中文版志愿者功能清单进行调查。首先介绍量表填写的目的、要求及保密性原则,征得志愿者知情同意后发放问卷。填写结束后由研究者及团队统一当场收回,检查是否有漏填情况并及时补充完整。本研究发放问卷270份,去除填写不完整、中途退出及无效问卷,共回收问卷260份,有效回收率96.3%。间隔2周后对30名安宁疗护志愿者重新发放问卷,检测量表的重测信度。

1.2.4 统计学方法 使用SPSS20.0、AMOS21.0软件进行统计分析。计数资料用均数±标准差描述,计数资料用频数、百分比描述。量表的项目分析采用决断值检验和同质性检验;量表的效度采用内容效度、结构效度和效标关联效度检验;量表的信度采用Cronbach's α 系数、折半信度和重测信度检验。检验水准 $\alpha=0.05$ 。

2 结果

2.1 量表项目分析 ①决断值检验:将中文版IMHPCV得分由高到低排序,总分前27%的样本为高

分组,后 27% 的样本为低分组,进行独立样本 *t* 检验。结果显示各条目决断值(*CR* 值)为 6.342~16.371 (均 $P < 0.05$),各条目鉴别度良好,均可保留。②相关系数法:中文版 IMHPCV 各条目得分与量表总分的相关系数为 0.435~0.752(均 $P < 0.05$),各条目与整体量表同质性高,均可保留。③Cronbach's α 系数检验:删除中文版 IMHPCV 各条目后,总量表的 Cronbach's α 系数为 0.930~0.934,未见增加,各条目与其他条目同质性良好,全部条目均可保留。

2.2 量表效度检验

2.2.1 内容效度 中文版 IMHPCV 条目水平的内

容效度指数(*I-CVI*)为 0.833~1.000,量表水平的内容效度指数(*S-CVI*)为 0.973。

2.2.2 结构效度

中文版 IMHPCV 的 *KMO* 值为 0.911, Bartlett's 球形检验 $\chi^2 = 4\,947.787$ ($P < 0.01$),适合进行探索性因子分析。采用主成分分析法和最大方差正交旋转法,保留特征值 > 1 的因子,结果共提取 5 个公因子,与原量表因子分析结果一致。因子 1 为个人收益,因子 2 为公民责任,因子 3 为利他主义,因子 4 为自我提升,因子 5 为休闲。5 个公因子累积方差贡献率 73.390%,各条目因子载荷值为 0.628~0.877。见表 1。

表 1 中文版 IMHPCV 各条目因子载荷

条 目	个人收益	公民责任	利他主义	自我提升	休闲
我想获得潜在的就业机会	0.826	-0.025	-0.039	0.284	0.206
我想从事医疗领域的工作	0.826	-0.024	0.084	0.202	0.178
志愿服务是我参与其他活动的必要条件	0.794	0.209	0.051	0.256	0.224
我想/需要“助人行业”的经历	0.788	0.117	0.025	0.264	0.209
志愿服务经历有助于我实现人生目标	0.721	0.204	0.176	0.210	0.310
我相信每个人都应回馈社会	0.000	0.845	0.142	0.037	0.025
我相信志愿服务是社会服务的必要组成部分	0.049	0.842	0.088	0.003	0.194
帮助他人是我的责任	0.137	0.816	0.151	0.134	0.154
我相信大家应回报他们的社区	0.096	0.804	0.108	0.163	0.184
我认为大家有义务对居住的城市提供服务	0.131	0.718	0.177	0.226	0.307
我想帮助面对死亡的人们	0.031	0.122	0.877	0.062	0.063
我想减轻晚期患者的痛苦	0.091	0.076	0.856	0.112	0.109
我想让他人无论活着还是濒临死亡都能感到快乐和舒适	0.037	0.174	0.832	0.005	0.108
我想帮助别人应对死亡和濒死	0.072	0.072	0.812	0.103	0.123
我支持安宁疗护的理念	0.009	0.161	0.712	0.062	0.220
我喜欢在志愿服务中获得关注	0.264	0.084	0.080	0.827	0.106
我喜欢被需要	0.173	0.102	0.101	0.807	0.215
我想提升我在家庭、朋友和社会中的形象	0.335	0.133	0.026	0.789	0.110
我认为人们会友好对待志愿者	0.238	0.135	0.037	0.720	0.295
我想成为更好的自己	0.237	0.119	0.214	0.632	0.370
我喜欢结识他人	0.249	0.137	0.127	0.272	0.791
我喜欢在闲暇时间做点事情	0.231	0.253	0.177	0.190	0.755
我想跟别人一起活动而非独处	0.229	0.231	0.167	0.225	0.715
志愿服务是我的爱好	0.308	0.299	0.208	0.134	0.665
我喜欢激动人心/有参与感的工作	0.330	0.140	0.208	0.340	0.628
方差贡献率(%)	15.580	14.981	14.899	14.400	13.530
累积方差贡献率(%)	15.580	30.561	45.460	59.860	73.390

2.2.3 效标关联效度

本研究采用已汉化且使用较为广泛中文版志愿者功能清单作为外在效标,评测中文版 IMHPCV 的效标关联效度。结果显示,中文版志愿者功能清单与中文版 IMHPCV 总分呈正相关 ($r = 0.713, P < 0.01$)。

2.3 量表信度检验

2.3.1 内部一致性信度

中文版 IMHPCV 的 Cronbach's α 系数为 0.934,各维度利他主义、公民责任、自我提升、休闲、个人收益的 Cronbach's α 系数分别为 0.897、0.902、0.896、0.899、0.917。

2.3.2 折半信度

将中文版 IMHPCV 条目随机分为两部分,计算两部分得分的相关系数。结果显示量表的折半信度为 0.868。

2.3.3 重测信度

中文版 IMHPCV 的重测信度为 0.913,各维度利他主义、公民责任、自我提升、休闲、个人收益的重测信度分别为 0.957、0.895、0.937、0.732、0.862。

3 讨论

3.1 开展安宁疗护志愿者动机测评的重要性

《全国护理事业发展规划(2016—2020 年)》^[13]中明确提

出,应加强安宁疗护能力建设,积极制定相关政策,提升安宁疗护机构服务规范和人才培养。我国安宁疗护实践处于起步阶段,仍需大力加强安宁疗护志愿者的组织和培训。志愿服务动机能够激发个体参与和维持志愿行为,因此想要更高效地招募、管理及降低安宁疗护志愿者的流失率,需要利用客观有效的测量工具进行调查,从而探讨志愿者选择或放弃安宁疗护志愿服务的原因,并能根据志愿者参与动机针对性地制订培训计划。本研究汉化的中文版 IMHPCV 包括利他主义、公民责任、自我提升、休闲和个人收益 5 个维度共 25 个条目,为测评我国安宁疗护志愿者动机提供了客观有效的工具。

3.2 中文版 IMHPCV 具有良好的效度

3.2.1 内容效度 内容效度要求测量工具条目水平的内容效度(I-CVI)达 0.78 以上,量表水平的内容效度(S-CVI)达 0.90 以上^[14]。本研究结果显示,中文版 IMHPCV 的 I-CVI 为 0.833~1.000, S-CVI 为 0.973,表明其内容效度良好。

3.2.2 结构效度 结构效度反映的是研究工具期望所依据的理论或概念框架间相结合的程度。探索性因子分析是探讨量表中条目池包含的维度及量表的结构^[15]。探索性因子分析要求因子载荷>0.40、公因子累计方差贡献率>40%^[16]。本研究结果显示,中文版 IMHPCV 共提取 5 个公因子,与原量表和因子分析结果一致,因子载荷值为 0.628~0.877,公因子累积方差贡献率 73.390%,表明其探索性因子分析达到要求。

3.2.3 效标关联效度 本研究结果显示,中文版志愿者功能清单与中文版 IMHPCV 总分呈显著相关,表明中文版 IMHPCV 测量的概念与中文版志愿者功能清单有不同程度的关联,量表效标效度良好。

3.3 中文版 IMHPCV 具有良好的信度 本研究结果显示,中文版 IMHPCV 的 Cronbach's α 系数为 0.934,各维度 Cronbach's α 系数为 0.896~0.917;折半信度系数为 0.868,说明内部一致性信度良好。重测信度为 0.913,各维度重测信度为 0.732~0.957,表明重测信度良好,测量安宁疗护志愿者动机的稳定性高。

4 小结

本研究严格按照 Brislin 模型对 IMHPCV 进行翻译,并通过文化调适和预调查形成中文版 IMHPCV,将中文版 IMHPCV 应用于我国安宁疗护志愿者样本中,体现出良好的信效度,可作为测量安宁疗护志愿者动机的有效工具。本研究所选取的对象集中在北京和天津两座城市,且采用便利抽样方法,样本有一定局限性。今后还需扩大样本量和样本范围,进一步检验中文版 IMHPCV 的信效度。

参考文献:

[1] Bloomer M J, Walshe C. It's not what they were expect-

ing': a systematic review and narrative synthesis of the role and experience of the hospital palliative care volunteer[J]. Palliat Med, 2020, 34(5): 589-604.

[2] Pahl N. Help the hospices[J]. Int J Palliat Nurs, 2005, 11(3): 154.

[3] 中华人民共和国国家卫生计生委. 安宁疗护实践指南(试行)[EB/OL]. (2017-02-09)[2020-10-25]. <http://www.nhc.gov.cn/zzygj/s3593/201702/83797c0261a94781b158dbd76666b717.shtml>.

[4] Clary E G, Snyder M, Ridge R D, et al. Understanding and assessing the motivations of volunteers: a functional approach[J]. J Pers Soc Psychol, 1998, 74(6): 1516-1530.

[5] Yeun Y R. A study on the motivations of Korean hospice volunteers[J]. Indian J Palliat Care, 2020, 26(1): 24-27.

[6] Paradis L F, Miller B, Runnion V M. Volunteer stress and burnout: issues for administrators[J]. Hosp J, 1987, 3(2-3): 165-183.

[7] Claxton-Oldfield S, Wasylikiw L, Mark M, et al. The inventory of motivations for hospice palliative care volunteerism: a tool for recruitment and retention[J]. Am J Hosp Palliat Care, 2011, 28(1): 35-43.

[8] 王晓娇, 夏海鸥. 基于 Brislin 经典回译模型的新型翻译模型的构建及应用[J]. 护理学杂志, 2016, 31(7): 61-63.

[9] Law B M F, Shek D T L, Ma C M S. Exploration of the factorial structure of the revised personal functions of the volunteerism scale for Chinese adolescents[J]. Soc Indic Res, 2011, 100: 517-537.

[10] 赵龙, 杨秀木. 护理学生参与志愿服务动机调查与分析[J]. 蚌埠医学院学报, 2017, 42(7): 971-974.

[11] 郑爽, 张骊凡, 曹仕涛, 等. 志愿服务动机与志愿服务持续性的关系: 亲社会人格的调节作用[J]. 中国临床心理学杂志, 2020, 28(1): 157-162.

[12] 徐燕, 孟贝, 黄慧敏, 等. 在职护士参加志愿服务动机现状及影响因素研究[J]. 蚌埠医学院学报, 2017, 42(7): 968-970, 974.

[13] 中华人民共和国国家卫生计生委. 全国护理事业发展规划(2016-2020年)[EB/OL]. (2016-11-24)[2020-10-27]. <http://www.nhc.gov.cn/zzygj/s3593/201611/92b2e8f8cc644a899e9d0fd572aefef3.shtml>.

[14] Polit D F, Beck C T. The content validity index: are you sure you know what's being reported? Critique and recommendations[J]. Res Nurs Health, 2006, 29(5): 489-497.

[15] 胡雁. 护理研究[M]. 北京: 人民卫生出版社, 2012: 128.

[16] Santor D A, Haggerty J L, Lévesque J F, et al. An overview of confirmatory factor analysis and item response analysis applied to instruments to evaluate primary healthcare[J]. Healthc Policy, 2011, 7(Spec Issue): 79-92.

(本文编辑 李春华)